

文库主编 郝铭鉴  
本册主编 蒋逸征

# 词踪

寻觅词语的足迹



咬文嚼字文库·典藏书系

上海锦绣文章出版社

上海咬文嚼字文化传播有限公司

咬文嚼字 文库·典藏书系

# 词踪

寻觅词语的足迹



上海锦绣文章出版社

上海咬文嚼字文化传播有限公司

---

图书在版编目(CIP)数据

词踪——寻觅词语的足迹 / 郝铭鉴主编. —上海: 上海锦绣  
文章出版社, 2009.8

(咬文嚼字文库·典藏书系)

ISBN 978-7-5452-0425-4

I. 词… II. 郝… III. 汉语—词汇—研究 IV. H13

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 119597 号

---

## 词踪——寻觅词语的足迹

出版统筹: 孙 欢

责任编辑: 指间沙

装帧设计: 叶 珺 钦吟之

出 版: 上海锦绣文章出版社 上海咬文嚼字文化传播有限公司

地 址: 上海市建国西路 384 弄 11 号甲

印 厂: 上海书刊印刷有限公司

规 格: 890×1240 1/32

印 张: 6.75

版 次: 2009 年 8 月第 1 版 2009 年 8 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5452-0425-4/G·111

定 价: 16.00 元

---

告读者: 如发现本书有质量问题, 请与印刷厂质量科联系 T: 021-36162648

# 序

郝铭鉴

这套书里的文章,选之于《咬文嚼字》。根据读者的提议,名之为“典藏书系”。

不过,说句实话,《咬文嚼字》不是用来藏的。它自创刊以来,便一路冲冲杀杀,一会儿向名家“开炮”,一会儿为城市“洗脸”,一会儿叫板“春晚”,一会儿检查商标,“一年三百六十日,都是横戈马上行”,哪里有差错就“咬”到哪里。翻开《咬文嚼字》合订本,出现在你面前的,大都是短兵相接的镜头。说得好听一点,这是干预生活,有的放矢;说得不好听一点,那就成了东一榔头,西一棒子,没有一点系统。

然而,出乎意料的是,就是这样一本拉拉杂杂的小刊物,一亮相就获得了满堂彩;创刊十几年来,读者热情不减,宠爱有加,好评“涛声依旧”。它不但出版单行本,还出版合订本,产品线在逐渐延伸。当今图书市场面临严峻挑战,《咬文嚼字》合订本却成了“热点”“亮点”,成了书市的常青树,有了一定的“品牌效应”。为了阅读的便利,读者又提出了分类出版精选本的要求,于是,我们有了“典藏”这套书的编选计划。

是的,是读者发现《咬文嚼字》不仅能“立竿见影”,解决眼前的问题,还有重新阅读的价值,记得德国历史学家维特克说过,时间犹如筛子,它能筛尽一切渣滓。《咬文嚼字》是经得起筛的。在读者的提示下,编辑《咬文嚼字》的人,也在重新审视《咬文嚼字》。

应该承认,这本刊物还是有一点知识的。我不敢说它的含量有多么丰富,但它的品质却值得称道。它往往不是现有工具书的转述,而是作者千淘万漉的结果,言人之所未言,因此弥足珍贵。有些文字或许还显得粗糙,但读者能感觉得到这是璞,不是普通石头。

应该承认,这本刊物还是有一点材料的。它是社会语文生活的真实记录,甚至,它是语言材料资源、语言现象、语言手段的历史档案。鸟飞过,天空没有留下痕迹;语言流逝,在《咬文嚼字》里却能听到回声。即使某些词语只是昙花一现,但了解它们曾经的辉煌,可以让我们的认识更为真切。保留这些材料,无疑是在维护文化研究的权利。

应该承认,这本刊物还是有一点智慧的。它不回难题,相反却是知难而上,作者表现出来的,除了勇气,还有才情。在探索语言运用的规则、规律方面,更是通过不断探索,发现了一些灵光四射的东西。它们不一定都是对的,但提供了一种思考的角度。读这样的文字。仿佛置身于研讨会现场,无论是碰撞还是共振,都是一种启迪。

应该承认,这本刊物还是有一点趣味的。“言之无文,行而不远。”一个人说话,本来是最富有个性的,但是,恰恰是语言研究,常常让人觉得枯燥乏味。《咬文嚼字》在竭力抗拒这种宿命。它宁可被人视之为“俗”而不居高临下,宁可被人视之为“浅”而不故作艰深。它追求的是一种单纯、通透而又不失情趣的境界。这也许是《咬文嚼字》亲和力的重要来源。

“典藏”一词,恐怕历史不长,我们借用一下,决不是以“典”自炫,说得彻底一点,敝帚自珍而已。

是为序。

2009年3月18日

## 序 / 1

“十里洋场”的由来 / 1

说“玄关” / 4

“黄包车”与“黄鱼车” / 7

“弱水三千”探源 / 9

“大肉”与“小肉” / 12

“性骚扰”为何称“咸猪手” / 14

“断背”“断臂”与“断袖” / 17

探秘“带头大哥” / 20

话说“金龟婿” / 23

“老公”词义面面观 / 25

“国殇”新观察 / 28

“忐忑”的由来 / 31

话说“红白喜事” / 33

“狼烟”和狼有关吗 / 35

“酒泉”得名浅说 / 38

说“马上” / 40

老鼠为何称“耗子” / 43

“垃圾”与“勒瑟” / 44

“捣衣”与“洗衣” / 46

“智囊”小考 / 48



举足轻重的“收官”/51

刺耳的“碰瓷”声/53

“卖相”探源/56

话说“红头文件”/59

“羊蝎子”为何物/61

“著作等身”的由来/62

“混账”应是“混帐”/64

且说“众志成城”/66

“守望相助”的新生/68

“曲院风荷”和康熙写别字/72

“卿卿”由来趣说/74

“书法”的启示/76

“孙中山”得名趣谈/79

“期期”与口吃/81

“山呼”的出典/84

“始作俑者”辩诬/86

何谓“三宝殿”/88

“瞒天过海”典出何处/89

“狗不离”？“狗不理”？/91

说“侃”/93

笏和缙绅/98

“尸位素餐”溯源/100



婢女为何称“梅香”/103  
“挂冠”与“桂冠”/105  
称“死”种种/107  
说“书签”/111  
惯用语谈趣(一)/113  
惯用语谈趣(二)/116  
惯用语谈趣(三)/120  
长舌妇/123  
“咸水妹”得名一说/125  
以卑达尊说“足下”/127  
“目不识丁”一说/131  
“驸马”小考/133  
难住了秀才的“秀才”/134  
“牙行”“牙纪”释/137  
“移植”的体育用语/140  
烹饪词语杂谈/143  
闲话“题目”/147  
“三阳开泰”的来历/149  
桑梓·梓材·梓行/151  
“阑尾”与“阑珊”/153  
“扶桑”与日本/155  
说“楷模”/157



我为“鸳鸯火锅”命名 /159  
何谓“连中三元” /161  
“泰山”与“岳父”“丈人” /163  
碑与碣 /165  
“匕首”名称由来 /167  
“三道头”的来历 /168  
“裙带”说略 /170  
释“摸索” /172  
“横”的词义衍化 /176  
何来“苇编三绝” /178  
“雪藏”源于粤方言 /180  
“出局”：体育术语的移用 /184  
“挂牌”演变记 /187  
撩起“吊诡”的面纱 /190  
大话“私房” /193  
“可圈可点”的泛化 /197  
东山再起的“巨无霸” /200



## “十里洋场”的由来

提起“十里洋场”，上了年纪的人大都明白，它指的是解放前旧上海。之所以称为“十里洋场”，那是因为人称上海是“东方巴黎”，是西方冒险家的乐园。这里洋人横行，洋货充斥；这里具有浓郁的西洋风情。然而，这种认识毕竟是表面而朦胧的。十里洋场，它沉积着一段至今仍然令人心头滴血的民族屈辱史！

这得从鸦片战争说起。英国从 17 世纪开始便向中国销售鸦片，至 19 世纪中叶，每年已达四万多箱。它不仅攫取中国大量财富，而且严重威胁着中国人民的身心健康。清廷有鉴于此，在 1839 年 3 月特派钦差大臣林则徐到广东查禁鸦片。自当年 6 月 3 日开始，林则徐在虎门沙滩销毁鸦片 230 余万斤。英国在美、法的怂恿和支持下，终于发动了蓄谋已久的入侵中国的鸦片战争。

在帝国主义的洋枪洋炮面前，积贫积弱的清王朝，被迫签下了第一个丧权辱国的《南京条约》。除割让香港外，还开放五口通商。上海便是五口之一。英、法、美等国首先在上海此疆彼界地建立起租界，作为它们继续扩大侵略的桥头堡。

上海故城北门外一里余，有一条洋泾浜。它是黄浦江的支

流,英法租界的界河。它的北面为英租界,南面为法租界,美租界则在虹口。侵略者在各自的租界里,修桥铺路,建教堂、医馆、茶楼酒肆、声色犬马淫乐之场所。由于战乱而流离失所的难民,面对洋泾浜租界里的“华堂大厦”而哀叹。对此,清季著名政论家、文学家王韬在其所著的《瀛壖杂志》中有详尽的记述。书中引用了印江词客《竹枝词》十四首,其中两首云:

万里通商海禁开,千年荒冢幻楼台。可怜酒地花天里,  
夜有青磷泣草莱。

连云楼阁压江头,缥缈仙居接上游。十里洋泾开眼界,  
恍疑身作泰西游。

这些诗词道出,侵略者在“十里洋泾”构筑起的灯红酒绿的琉璃世界,浸透了中国人民的血和泪。

值得注意的是印江词客《竹枝词》里提到的“十里洋泾”一语,指的是上海租界地洋泾浜。它的出现,大约就在《瀛壖杂志》梓行的1871年之前。它应是“十里洋场”一语的滥觞。

据笔者所知,“十里洋场”大约出现在19世纪80年代。清季学者黄协埙所著《淞南梦影录》梓行于1883年,其中有段记载:

钱塘袁翔甫大令尝有《望江南》词三十首,文言道俗,尽相穷形,读之如向十里洋场,采风问俗。固不第作海天之闲话,甄香国之新闻也。

这里将“十里洋泾”易一“泾”字为“场”字，“洋场”更具双关含义，它既指租界地洋泾浜，又指洋人肆意掠夺与花天酒地的场所。

开初，十里洋场只指旧上海的租界，至于扩大至指旧上海市区，那是民国以后的事了。《汉语大词典》于该目下举有曹靖华《飞花集·忆当年，穿着细事且莫等闲看！》：

到上海参加第一次全国学生代表会议，这宛如一枚刚出土的土豆，猛然落入金光耀目的十里洋场。

这里的“十里洋场”，指的正是旧上海市区。

十里洋场，它是旧上海一个充满屈辱的符号。虽然它已成为历史陈迹，而新上海正以崭新的英姿崛起于新中国的东海岸。但是，我们必须牢记那蒙羞、辛酸的过去。

文 / 黄今许

## 说“玄关”

“玄关”一词,既常见于古代典籍,又活跃于当代言语活动,词义流变复杂,故有必要略作梳理。

“玄关”本义是佛教词语,指入道的法门。《文选》南朝齐王简栖《头陀寺碑》:“于是玄关幽榘,感而遂通。”白居易《宿竹阁》诗云:“无劳别修道,即此是玄关。”南宋《五灯会元》:“莫言佛法无多子,未透玄关也大难。”此三例中的“玄关”,皆谓入道之门。

“玄关”后来产生了众多的引申意义,其引申方向约略可分成两路:

一路由佛教扩大到道教,由宗教扩大到功夫,指修炼的紧要关窍。道家认为玄关窍是最为玄妙、紧要的关窍,即“玄妙机关”。按道家炼养派传统观点,认为只有修玄关才是“正道”。故“玄关”一窍成为宋元以来内丹诸家所强调的一大秘要。大概因气功及丹道古籍中的“玄关”一窍,异名很多,诸家对“玄关”一窍的具体指陈又不一致,所以权威辞书皆未收录此一义项。但此一义项不仅常见于道家典籍,跟道家颇有渊源的新武侠小说更是经常使用,其影响波及其他当代文学。古龙武侠小说《圆月弯刀》:“如果你不进去,她也杀不死丁鹏的,因为丁小爷现在已经打通

了生死玄关,进入天人合一的境界,岂是一柄小小的银针能杀死的,叫她动手的人也知道这一点。”刘心武小说《黄伞》也使用了作为气功术语的“玄关”：“那把色儿不正的黄伞,从他们的上丹田玄关穿过中丹田腹中直插下丹田气海。”新闻标题“平价药店跨越‘生死玄关’”,正是借用“生死玄关”,来喻指决定平价药店生死的最重要关口。

“玄关”的另一引申路径是指称居室或寺院的外门,泛指门户。

岑参年轻时隐居嵩山少室,曾作《丘中春卧寄王子》诗,说自己“田中开白室,林下闭玄关”。此处“玄关”即指住所之门。李白《春陪商州裴使君游石娥溪诗》“萧条出世表,冥寂闭玄关”,《全唐诗·明器婢诗》“独特巾栉掩玄关,小帐无人烛影残”和清方文《柬吴锦雯孝廉》诗“恐人防静业,谢客掩玄关”中的“玄关”,也都指住所之门。

在此基础上,“玄关”进一步引申出了刚进门的一段过渡空间的意思。

(1) 她走到了大门口,这种公寓房子从客厅到大门之间还有一个小小的玄关。(琼瑶《月朦胧鸟朦胧》)

(2) 你的鞋子放在大门口玄关之上。(梁凤仪《风云变》)

(3) 虎子把另一只口袋也送进院子,放在玄关前,就躬身告辞。(《邓友梅选集·别了,濂户内海》)

上述三例中的“玄关”,不再指门户,而是指门厅与门户之间一小块用来换鞋置伞的地方,也有人把它叫做斗室、过厅、门厅。

“玄关”特指室内与室外之间的一个过渡空间的用法,是有日语背景的。一般认为其借鉴途径是:源自日本,经台湾、香港,最后进入中国大陆。所以上列产生于20世纪的用例,要么是出自港台作家之手(琼瑶、梁凤仪),要么就是写与日本有关的人物事件(邓友梅)。但是,有很多人因此把“玄关”一词当成一个纯粹的日源外来词,这是不妥当的。中国古代典籍中“玄关”又可当门户解,早成惯例,日语借鉴了“玄关”的这一意义用法,包括书写形式,并且根据自己本民族的建筑习惯发展出了门厅之间的过渡地带这一意思。从日语中回流汉语的这一后起义,应算作是对汉语本土词语“玄关”意义的引申。

玄关与中国古代建筑中的照壁有无关联?中国古代建筑中的照壁(亦称影壁)位于室外,是院内与院外的隔断,而玄关位于室内,是室内与室外的隔断。当然二者都反映了东方民族讲究含蓄、内敛的特点。

需要指出的是,随着室内装饰业的发展,近年来“玄关”一词还产生了词义的延伸现象。现象一,本指一个区域(空间)的玄关,在家装中变成了在这个区域放置的隔断物(如鞋柜等家具)的同义词,如“玄关常采用的材料有木材、夹板贴面、雕塑玻璃等”,这可以看作是“玄关”一词的借代性延伸。现象二,本指室内与室外的一个过渡性空间的“玄关”,延伸为“两个功能不同的空间之间的过渡性空间及其隔断物”,于是有了“门厅玄关”和“餐厅玄关”之说。如李江军编著的《家庭细部设计丛书——玄关隔断》简介中说:“本书为‘家居细部设计丛书’之一,简要介绍了客厅与餐厅的玄关设计。”

文/庄洁

## “黄包车”与“黄鱼车”

同一件事物在不同的地域可能会有不同的称呼,反映了不同地域的风土人情与文化内涵。“黄包车”与“黄鱼车”就是一组上海滩上最具地域风情的词语。同为人力车,前者载客,后者拉货。

黄包车是19世纪70年代出现在上海的人力两轮载客工具。车身前有两根长柄,柄端有横木相连。1873年6月由法国人从日本引进,所以当时叫“东洋车”。次年3月法租界公董局开始发放人力车营业执照。人力车因乘坐舒适,运营灵便,车资也比较低廉,逐渐取代马车,成为近代上海最流行的人力载客工具。20世纪30年代最高峰时达到三万一千余辆。

人力车的形制先后有过几次变迁。1913年规定车身须涂以桐油或黄漆,故称黄包车。早期为双座,1879年起停发双座执照,改为单座。其车轮初为木质,1892年起采用钢丝轮代替木轮,但未能推广。以后几度对轮胎进行改进,至1911年,橡胶气胎黄包车逐渐开始流行。抗战胜利后,国民政府以三轮车取代黄包车,黄包车市场逐渐萎缩。至1949年已基本被淘汰,现在只能在电影电视剧中看到。

黄鱼车是三轮脚踏载货车。黄鱼,又称“黄花鱼”“黄瓜鱼”,分大黄鱼和小黄鱼两种,和带鱼一起被称为中国三大海产,一直是沿海一带老百姓主要的副食品,被冠以我国“国鱼”之美誉。靠近上海的舟山群岛海域是黄鱼的主要产地。其肉质鲜美,产量极高,价格便宜。直到20世纪70年代后期,小黄鱼有时甚至只有5分钱一斤,堪称上天送给平民百姓的礼物。

黄鱼一到汛期多得不可思议,整个上海滩成了黄鱼的世界。在笔者童年记忆中吃得最多的鱼就是小黄鱼。每天做小贩的祖父卖剩下的小黄鱼就成了全家人的盘中餐。旧时十六铺、吴淞水产码头,经常用这种脚踏载货车装黄鱼,这便是黄鱼车的来历。

“黄包车”一词留在了老上海的记忆之中;“黄鱼车”却一直鲜活在上海及其周边地区人们的言语之中。

文/徐世华